

Екатерина Калинина

ФГБОУ ВПО «Глазовский государственный педагогический институт  
им. В.Г. Короленко» (Россия)

### СОЦИАЛЬНО-ПОЛИТИЧЕСКИЕ ЭВФЕМИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ ГАЗЕТНОМ ТЕКСТЕ (на материале немецкого и русского языков)

В настоящее время в лингвистической науке наблюдается повышенный интерес к изучению проблем массовой коммуникации, и центром научных изысканий становится язык газет, радио, телевидения, электронные средства массовой информации. Газетно-публицистический стиль отражает все события, происходящие в мире, и является их своеобразным катализатором, поскольку из него лексические единицы разного уровня попадают в литературный язык. Газетный текст как тип текста продолжает привлекать внимание лингвистов, т.к. он сосредотачивает практически все разновидности устной и письменной форм речи – научной, риторической, поэтической, разговорной, а также является материалом, позволяющим изучить процессы, происходящие в языке на современном этапе. Большое внимание к языку газеты обусловлено важной ролью средств массовой информации и пропаганды в современном обществе. Известно, что именно лексика имеет наибольшее стилеобразующее значение, т.е. во многом определяет стиль текста. В практическом отношении изучение лексики важно в плане точного и действенного выбора слова. Одним из основных направлений в исследовании газетного текста является рассмотрение особенностей функционирования отдельных средств выражения, к которым относятся эвфемизмы, широко употребляемые в различных типах газетного текста.

На сегодняшний день мы имеем дело с общим снижением культурно-речевого уровня использования языка в СМИ (особенно в «желтой прессе»), который естественным образом отражает повседневную языковую жизнь общества. Единственным, на наш взгляд, естественным способом преодоления такой тенденции может быть сознательный отход от резких эмоциональных оценок и замена их нейтральными. Поэтому при обозначении негативно оцениваемых явлений или понятий, которые связаны с темами нежелательными, трудными для обсуждения,

часто используется вместо прямых, непосредственных наименований более общее название, а также конструкции, смягченные образным переосмыслением слов, фразеологические обороты и т.д. Одними из таких средств являются эвфемия и эвфемизация, которые представляют собой разнородные по своей структуре и весьма значимые явления в лексической системе языка.

В настоящее время эвфемизмы активно используются в политической коммуникации, которая ориентирована на пропаганду тех или иных идей, эмоциональное воздействие на граждан страны и побуждение их к политическим действиям для выработки общественного согласия, принятия и обоснования социально-политических решений в условиях множественности точек зрения в обществе.

Существование особой группы эвфемизмов, которые используются в текстах политической коммуникации, отмечают многие отечественные и зарубежные лингвисты, исследовавшие проблему эвфемии. Термин «политический эвфемизм» для обозначения этой группы эвфемизмов не является вполне устоявшимся. Некоторые исследователи (С.Г. Тер-Минасова, С.Ж. Асеева, Н.Г. Заварзина) термин «политический эвфемизм» заменяют понятием «политическая корректность». Оба определения активно используются в современной лингвистике. В своей работе С.Г. Тер-Минасова отмечает, что «политическая корректность языка выражается в стремлении найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинства индивидуума, ущемляют его человеческие права привычной языковой бестактностью или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса» [3, с. 453].

Политически корректные идеи часто демонстрируются в смягченных выражениях. Именно поэтому одним из наиболее эффективных средств для создания политически корректной лексики является эвфемия.

Человек, используя эвфемизм, смягчает высказывания по самым разным темам. Известный отечественный лингвист Л.П. Крысин считает, что процесс смягченного переименования осуществляется в двух больших областях жизнедеятельности человека – обиходно-бытовой и социально-политической. Эти области отличаются как по спектру смягчаемых тем, так и по причинам, обусловившим потребность в непрямом, маскирующем суть происходящего именовании, т.е. эвфемизации [2, с. 70–71].

Обиходно-бытовые эвфемизмы берут свое начало от времен табуирования жизненно важных тем для человека, не доверяющего еще не

познанному им, а потому враждебному миру людей и миру природы. Основной целью современных обиходно-бытовых эвфемизмов является этикетно-этическое смягчение неприятного в речи.

Социально-политические эвфемизмы, в отличие от обиходно-бытовых, создаются и используются в особой речевой ситуации, где собеседниками являются государственный аппарат в лице чиновников, с одной стороны, и население этого государства – с другой.

Н.Г. Заварзина считает, что одной из сфер жизни, в которой активно используются эвфемизмы, является дипломатия. Очевидно, что коммуникативные задачи, с которыми приходится иметь дело дипломатам и политикам, невозможно решить, используя лишь прямые номинации и не прибегая к намекам, недоговоренности. В политическом языке достаточно употребительны такие эвфемизмы, как определенные круги, непредсказуемые последствия, соответствующие инстанции, пойти на крайние меры и т.п. [1, с. 54–56].

Обратимся к анализу эвфемизмов, отобранных методом сплошной выборки из периодических изданий ФРГ. Статьи были взяты из ведущих немецких изданий: «Frankfurter Allgemeine», «Thüringische Landeszeitung», «Wochenspiegel», «Münchener Merkur», «Fränkischer Anzeiger» и электронных изданий: «www.allgemeine-zeitung.de», «www.faz.net», «www.tagesspiegel.de», «http://unwortdesjahres.net/», «http://wortdesjahres.net/», «http://www.chwort.ch», «http://taz.de», «http://www.faz.net/», «http://www.sueddeutsche.de», «http://www.dw-world.de». Тематика данных газет предполагает широкую аудиторию, состоящую из людей различного возраста, различного социального статуса, придерживающихся разных политических взглядов.

Социально-политические эвфемизмы чаще всего употребляют чиновники в особой речевой ситуации, в которой стремятся избежать коммуникативного дискомфорта, например: *Amerikas Präsident Barak Obama legte überdies erstmals dar, unter welchen Bedingungen er, der Friedensnobelpreisträger, seine Soldaten künftig in den Krieg schicken würde. Aufgepasst, Kanzlerin Merkel und Außenminister Westerwelle: Die humanitäre Intervention gehört dazu!* (Кроме того, президент Америки Барак Обама, лауреат Нобелевской премии, впервые изложил, при каких условиях он послал бы своих солдат на войну. Обращая внимание на данное высказывание, канцлер Меркель и министр иностранных дел Вестервелле отметили: Гуманитарная интервенция входит в программу!)<sup>1</sup> [13].

<sup>1</sup> Здесь и далее перевод наш – Е.К.

*Am Dienstag den 15. 11. 2011 hat der Ministerrat eine Gesetzesvorlage auf den Weg gebracht, die eine sogenannte «Schuldenbremse» nach deutschem Vorbild in der Verfassung verankern soll. Nun wird niemand bestreiten, dass dem österreichischen «business model» einige Strukturreformen in den Bereichen Föderalismus, Subventionen oder Privilegien ganz gut bekommen würden* (Во вторник 15.11.2011 Совет Министров внес законопроект, который должен закрепить так называемый «долговой тормоз» по немецкому образцу в конституции. Теперь никто не оспорит тот факт, что несколько структурных реформ пошли бы на пользу австрийской «бизнес-модели» в областях федерализма, субсидии или привилегий) [11]. Эвфемизм «business model» заимствован из английского языка и имеет значение «модель деловых отношений; модель предприятия; бизнес-модель».

Проведенное нами исследование показывает, что эвфемизмы представлены в немецких периодических изданиях, как правило, следующими способами эвфемизации:

1) метафорическая номинация: В одном из интервью министр экономики Германии Филипп Рэсслер заявил: *«Es reiche nicht nur neue Rettungsschirme zu spannen»* («Недостаточно лишь раскрыть новый спасательный зонт») [17]. Данный эвфемизм стал в 2011 году в Германии «словом года» [14].

Эвфемизм (*Euro-*)*Rettungsschirm* употребляется в политике в переносном значении как совокупность всех мероприятий, проводимых в политике, чтобы смягчить критическое политическое, экономическое или социальное положение и решить проблемы ради всеобщего блага. Данный эвфемизм стал лексической заменой лексики *Maßnahmen* (меры, мероприятия), которая все чаще и чаще употребляется в политических речах руководящих кругов в Германии. Причиной появления данного эвфемизма мог послужить экономический кризис, который охватил все европейские страны.

2) слова с отрицательным префиксом un-: *Japanischer Energieversorger Toshio Nishizawa berichtete: «Das Atomunglück von Fukushima hinterlässt seine Spuren auch der Bilanz des Unternehmens»*. (Японский поставщик электроэнергии Тошио Нишицава сообщил: «Атомное несчастье на Фукусиме оставляет свои следы также и на балансе предприятия») [10, с. 12]. Эвфемизм *Atomunglück* употреблен вместо прямого значения «Atomexplosion» и означает «ядерный взрыв».

И сегодня тема об атомном взрыве на Фукусиме болезненно воспринимается не только японцами, но и всеми народами мира. Зачастую ведущие мировые СМИ плавно переводят обсуждение катастрофы на

Фукусиме на обсуждение катастрофы в Чернобыле. Катастрофа в Японии – это проблема глобального масштаба. Вокруг аварии на Фукусиме тысячи и тысячи публикаций в СМИ. К сожалению, после 18 марта 2011 в освещении событий на Фукусиме произошла перемена – включили цензуру и пиар. Картины аварии ретушируют изо всех сил, пытаясь замаскировать ее последствия для Японии и всего человечества.

3) маркированные эвфемизмы: *47 Prozent sagten jedoch, die Notwendigkeit, «empfindliche» Dokumente der Regierung geheimzuhalten, sei wichtiger als die Pressefreiheit (47 процентов опрошенных говорят, что, гораздо важнее держать «чувствительные» (секретные важные документы) документы правительства в секрете, чем свободу прессы)* [16, с. 23].

Весомое количество эвфемизмов являются однословными наименованиями: *Von den 22.000 Südvietnamesen, die an der Laos-Operation teilgenommen hatten, wurden 1146 getötet und 4235 verwundet* (Из 22.000 южных вьетнамцев, которые приняли участие в операции в Лао, были 1146 убиты и 4235 ранены) [16, с. 31].

В ряде случаев структурно эвфемизмы представлены словосочетаниями: *Außerdem stellten sich die Grünen nach Aussicht des Ministeriums «in einen besonderen Zusammenhang wenn sie sich gegen den Parlamentarismus aussprechen.* (Кроме того, по мнению министерства, представители «зеленых» состояли бы «в особенной связи», если бы высказались против парламентаризма) [10, с. 32].

Очевидно, что внутривнутриполитические эвфемизмы зачастую связаны по содержанию с партийно-политическими темами. В демократическом обществе правящие круги должны оправдывать свои действия, и оправданиями чаще всего становятся приукрашенные и многозначные формулировки. Примером может послужить следующее предложение: *Die SPD (in der Stadtregierung) erklärte durch Paul Krings und Willi Diekmann, daß sie im Interesse die Gesunderhaltung der Stadtwerke und die Tarifkorrektur akzeptieren müßten.* (Социал-демократическая партия Германии (в городском правительстве) объяснила в лице Пауля Крингса и Вилли Дикманна, что они должны принять во внимание сохранение здоровья жилищно-коммунальных служб и тарифную коррекцию) [12].

В данном предложении содержится 2 эвфемизма *die Gesunderhaltung* (сохранение здоровья подразумевает финансовое обеспечение) и *die Tarifkorrektur* (тарифная коррекция скрывает повышение цен). Эти примеры указывают отчетливо наряду с содержательной шириной, что политические эвфемизмы в прессе имеют также окказиональный характер, т.е. их можно употреблять только в соответствующем контексте.

Эвфемизмы в структуре русскоязычного газетного текста были отобраны из статей ведущих периодических изданий: «Аргументы и факты», «Комсомольская правда», «Рынок», «Российская газета». Тематика данных периодических изданий направлена на широкую аудиторию, к которой относятся люди различного социального статуса и придерживающиеся разных политических и общественных взглядов.

Необходимо отметить, что употребление эвфемизмов в русскоязычных газетных статьях также вызвано разными причинами: стремление сообщить нечто адресату, вуалирование, камуфлирование и маскировка действительности. Примером могут послужить следующие предложения:

1) вуалирование и камуфлирование, например: *В это учреждение поступило много новых людей* [8]; *В Таможенном союзе «майдан» не нужен, он опасен, а на Украине «майдан», я думаю, повторится не один раз* [15];

2) маскировка действительности, например: *После того, как часовой был обезврежен (убит)* [9]; *Украинская власть сегодня ничего не получает от подписания ассоциации с ЕС, – говорит директор Института стран СНГ Константин Затулин. – Подписав договор с ЕС, она вступит в период доживания своего века – до неизбежной смены в 2015 году* [15].

Основными способами эвфемизации в русскоязычных газетных текстах являются:

1) аббревиатуры: *Преступник отбывает наказание в ИТУ* [7]; *Подсудимого приговорили к ВМ* [7];

2) слова-определители с диффузной семантикой: *Своими непродуманными действиями правительство привело страну к известным результатам* [6]; *Денежные «тузы», акулы большого бизнеса, короче, те «лица с обложек», на которых хищно облизываются, дамочки известной профессии* [4];

3) расширение значения: *За десять лет сотрудниками Центра проведено свыше 2500 боевых мероприятий по освобождению заложников, нейтрализации главарей бандформирований* [7];

4) эллипсис: *И виновны в этом в первую очередь не чиновники, а мы все. Именно мы готовы сунуть денег инспектору, чтобы он не писал протокол* [5];

5) сужение значения: *исполнителей убили позднее* [7].

В современном мире слово продолжает рассматриваться как мощное орудие воздействия. Вызвать интерес, сознательное отношение, убеждение – таковы этапы воздействия публицистического текста на личность. Газета имеет уникальную возможность не только сообщать чи-

тателям разнаобразную інфармацыю, но и воздействовать на огромную читательскую аудиторию.

Важной составляющей частью этого воздействия являются эвфемизмы, которые активно используются в газетных статьях. Для того, чтобы заинтересовать читателя и оказать на него положительное эмоциональное воздействие, эвфемизм становится стилистическим средством выразительности.

Процесс смягченного переименования осуществляется в двух больших областях жизнедеятельности человека – обиходно-бытовой и социально-политической, которые имеют отличия по спектру смягчаемых тем и по причинам, обусловившим потребность в маскирующем суть происходящего наименования.

Эвфемистические обороты часто используют в русско- и немецкоязычных газетных текстах, что соответствует постулату вежливости: стремлению с помощью эвфемизмов избежать неловких, дискомфортных моментов в процессе коммуникации, особенно межкультурной.

Для рассматриваемого нами газетно-публицистического стиля характерна другая специфическая причина эвфемизации речи – камуфлирование, вуалирование. Это объясняется возросшим вниманием социума к способам воздействия на общественное сознание.

Наиболее часто эвфемистические обороты в современной речи и СМИ используются для обозначения органов власти и их деятельности, военных действий и их участников, экономических процессов, различных социальных групп и отношений между ними.

Основным уровнем реализации эвфемии в речи является лексико-семантический уровень, на котором происходят основные процессы, способствующие эвфемизации. Это в свою очередь связано с основной целью использования эвфемистических оборотов в публицистике – воздействие на читательскую аудиторию.

#### *Літэратура*

1. Заварзина, Н.Г. Эвфемизмы как проявление «политической корректности» / Н.Г. Заварзина. – М.: Русская речь. – 2006. – № 2. – С. 54–56.
2. Крысин, Л.П. Иноязычное слово в роли эвфемизма / Л.П. Крысин // Русский язык в школе. – 1998. – № 2. – С. 70 – 71.
3. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово. – 2000. – С. 453.
4. Аргументы и факты. – № 17. – 2008.
5. Аргументы и факты. – № 47. – 2009.
6. Аргументы и факты. – № 14. – 2011.

7. Аргументы и факты. – № 17. – 2011.
8. Аргументы и факты. – № 37, 2011.
9. Комсомольская правда. – № 42. – 2010.
10. Frankfurter Allgemeine Zeitung. – № 184. – 2011.
11. <http://derstandard.at/>
12. <http://taz.de/>
13. <http://unwortdesjahres.net/>
14. <http://wortdesjahres.net>
15. [http://www.onlinegazeta.info/moskow/moskva\\_gazeta\\_argumenti\\_i\\_fakti\\_online.htm](http://www.onlinegazeta.info/moskow/moskva_gazeta_argumenti_i_fakti_online.htm)
16. Münchener Merkur. – № 185. – 2011.
17. [www.allgemeine-zeitung.de](http://www.allgemeine-zeitung.de)